

NORDSTEN

MONTERINGSVEJLEDNING MOUNTING INSTRUCTIONS BETRIEBSANLEITUNG INSTRUCTIONS DE MONTAGE

AUTOMATISK SKODLUKKEANORDNING
AUTOMATIC TRAMLINING DEVICE
AUTOMATISCHE FAHRGASSENSCHALTUNG
JALONNEUR AUTOMATIQUE

Lift-o-matic

såmaskine type CLA, CLB, CLD, CLF, CLG, og CLE
Seed Drills types CLA, CLB, CLD, CLF, CLG and CLE
Drillmaschinen Typen CLA, CLB, CLD, CLF, CLG und CLE
Semoirs type CLA, CLB, CLD, CLF, CLG et CLE

Thrige Agro A/S

DK-7800 Skive . Danmark . Telefon (07) 52 15 00 . Telex 66 725 . Telefax (07) 51 00 51

MONTERINGSVEJLEDNING
for
AUTOMATISK SKODLUKKEANORDNING
til
LIFT-O-MATIC radsåmaskiner type CLA, CLB, CLD, CLF, CLG og CLE

FITTING INSTRUCTIONS
for
AUTOMATIC TRAMLINING DEVICE
for
LIFT-O-MATIC Seed Drills Types CLA, CLB, CLD, CLF, CLG and CLE

BETRIEBSANLEITUNG
für
AUTOMATISCHE FAHRGASSENSCHALTUNG
für
LIFT-O-MATIC Drillmaschinen
Typen CLA, CLB, CLD, CLF, CLG und CLE

INSTRUCTIONS DE MONTAGE
du jaloneur automatique **LIFT-O-MATIC** semoirs
type **CLA, CLB, CLD, CLF, CLG et CLE**

Type: CLA — CLB — CLD — CLF — CLG

DK 1

Viser delene inden montering.

GB 1

shows the parts before the attachment.

D 1

zeigt die Teile vor der Montage.

F 1

Eclaté des pièces avant montage.

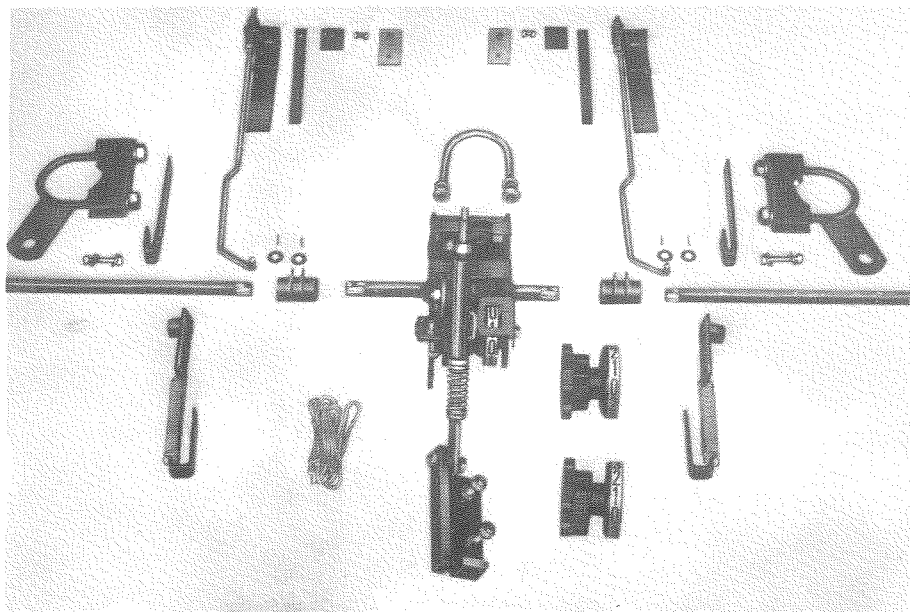


Fig. 1

DK 2

Ved hjælp af forskellige palhjul kan der vælges imellem at lave kørespor hver 2., 3., 4., 5. gang, maskinen løftes, eller 2 gange efter hinanden med ét skod lukket og derefter 2 gange uden spor.

Ønskes kørespor hver 2. gang, anvendes palhjul A

— — — 3. — — — B

— — — 4. — — — C

— — — 5. — — — D

Ønskes der at køre 2 gange efter hinanden med ét skod lukket og derefter 2 gange uden skodlukning, anvendes palhjul E.

O markerer lukning af skod.

Som standard medleveres palhjulene B, C og E.

Se eksemplerne bag i bogen.

GB 2

By means of different toothed wheels you can choose between tramlines every second, third, fourth or fifth time the drill is lifted — or twice in succession with one shutter closed and then twice without any tramline.

If you want to close every 2nd time, use toothed wheel A

— — — — — 3rd — — — — B

— — — — — 4th — — — — C

— — — — — 5th — — — — D

— — — — — one shutter twice in succession and then drive twice without any tramline, use toothed wheel E.

O indicates that the shutters are closed.

The toothed wheels B, C and E are supplied as standard equipment.

Please see the examples at the back of the book.

D 2

Mittels verschiedener Klinkenräder gibt es die Wahlmöglichkeit, nach jedem zweiten, dritten, vierten oder fünften Anheben der Drillmaschine Fahrgassen zu machen. Ausserdem kann man zweimal nacheinander einen einzelnen Schieber schliessen und danach zweimal ohne Fahrgassenschaltung fahren.

Für Fahrgassen nach jedem 2. Anheben, Rad A benutzen

— — — — — 3. — — — — B —

— — — — — 4. — — — — C —

— — — — — 5. — — — — D —

Für Fahrgassen mittels eines einzelnen Schiebers zweimal nacheinander und danach zweimal ohne Fahrgassen, Rad E benutzen.

O heisst geschlossen.

Siehe die Beispiele hinten in diesem Heft.

A l'aide des roues à cliquet différentes, vous pouvez choisir de fermer deux trappes d'ouverture pour faire un chemin du tracteur tous les deux, trois, quatre ou cinq tours. Ou vous pouvez choisir de faire deux tours en fermant une seule trappe et ensuite deux tours sans aucune trappe fermée.

trois

quatre

[illegible]

Pour faire deux tours avec une seule trappe fermée et ensuite deux tours sans de fermeture, utiliser la roue E.

0 signifie trappe fermée.

Les roues B, C, et E sont équipement standard.

Voir les exemples sur les dernières pages de ce livre.

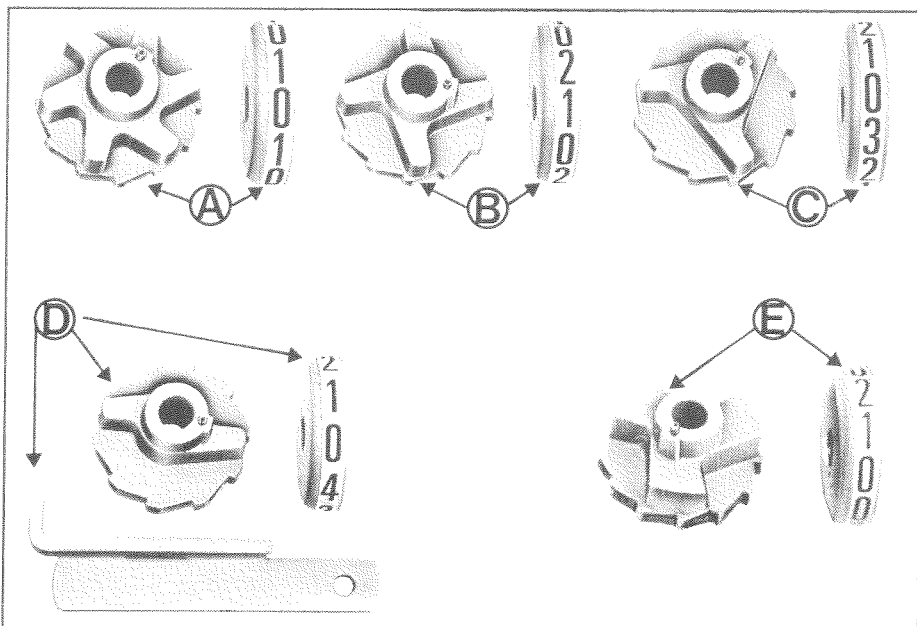


Fig. 2

DK 3

Her er delene monteret på en maskine.

Monteringen foretages efter følgende fremgangsmåde (men vent med fastspænding til alle delene er korrekt placeret).

GB 3

Tramlining kit assembled on a machine.

Fitting should be made according to the following procedure (however, leave the tightening until all parts have been correctly positioned).

D 3

Hier sind die Teile auf einer Maschine montiert.

Die Montage wird nach folgendem Verfahren vorgenommen (warten Sie aber mit dem endgültigen Festschrauben, bis alle Teile korrekt plaziert sind).

F 3

Jalonneur monté sur semoir.

La montage doit être fait suivant les instructions qui suivent (cependant le serrage définitif des pieces ne doit être réalisé que lorsque celles-ci ont été correctement positionnées).

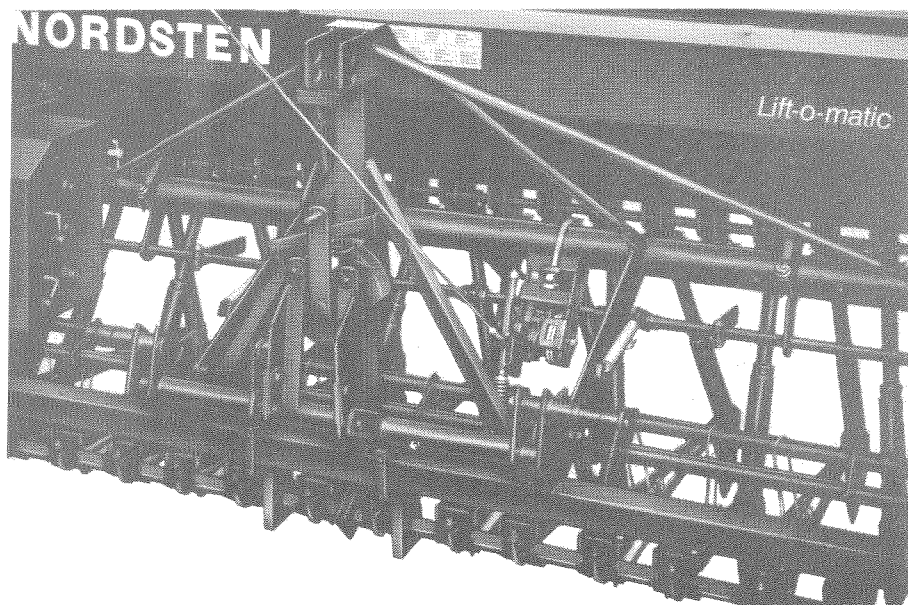


Fig. 3

DK 4

I de såhuse, der skal benyttes, fjernes skod og fjeder.

I maskiner efter fabr. nr. 114604 CLB, 115001 CLD og CLG, monteret med 12 cm lange skod skal der bores et 6,5 mm hul, den medfølgende plade A anvendes som borelære. Herefter placeres den indvendig i såkassen, således at den lukker det eksisterende hul.

GB 4

Remove the shutters and the springs from the seed housings which are to be used.

On machines after serial No. 114604 CLB, 115001 CLD and CLG mounted with shutters 12 cm = 4 3/4" long a hole of 6.5 mm = 1/4" must be drilled. The enclosed plate A should be used as a jig. After the drilling place the plate inside the seed hopper so that it covers the existing hole.

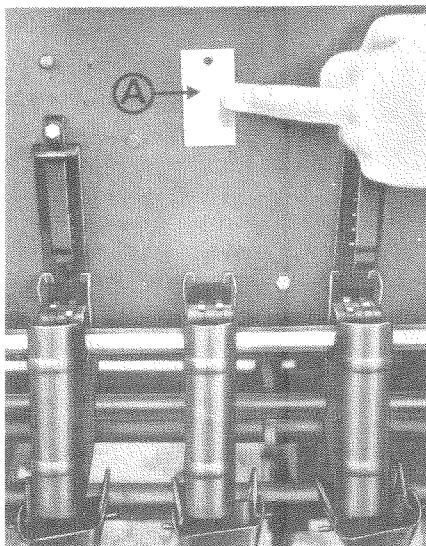


Fig. 4

D 4

An den Sägehäusen, die verwendet werden sollen, werden Absperrschieber und Feder entfernt.

Auf Maschinen nach Fabr. Nr. 114604 CLB, 115001 CLD und CLG, die mit 12 cm langen Absperrschiebern montiert sind, wird ein Loch von 6,5 mm gebohrt — den mitgelieferten Verschlussdeckel A als Bohrlehre benutzen. Danach den Verschlussdeckel im Saatkasten anbringen, so dass er das vorhandene Loch abdeckt.

F 4

Enlever les trappes et les ressorts des descentes à utiliser. Sur les machines dont les numéros de série se situent après les numéros 114604 CLB — 115001 CLD et CLG montés avec des trappes de 12 cm de long un trou de 6,5 mm doit être percé. La plaquette A est utilisée comme gabarit. Après perçage placer la plaquette à l'intérieur de la trémie pour recouvrir le trou existant.

DK 5

Udstyret kan leveres til lukning af 2 skod i hver side.

GB 5

The kit can be delivered for blocking 2 shutters on each side of the machine.

D 5

Die Ausrüstung kann zum Schliessen von 2 Schiebern an jeder Seite geliefert werden.

F 5

Le colis de montage du jalonneur peut être livré avec les pièces nécessaires pour bloquer 2 trappes de chaque côté du semoir.

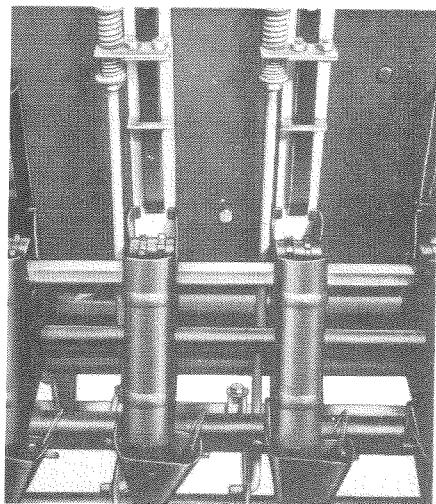


Fig. 5

DK 6

Her ses skoddet placeret med forbindelsesstangen på venstre side af såhuset. Er der ikke plads på venstre side, kan den flyttes over på højre side ved at vende beslaget A.

GB 6

Here the shutter is placed with the connection rod on the left side of the seed housing. If there is not room enough on the left side, it can be moved to the right side by turning the fitting A.

D 6

Hier ist der Absperrschieber mit der Verbindungsstange an der linken Seite des Sägehäuses plziert.

Gibt es keinen Platz für die Verbindungsstange an der linken Seite, kann sie auch rechtseitig angebracht werden, indem der Beschlag A gedreht wird.

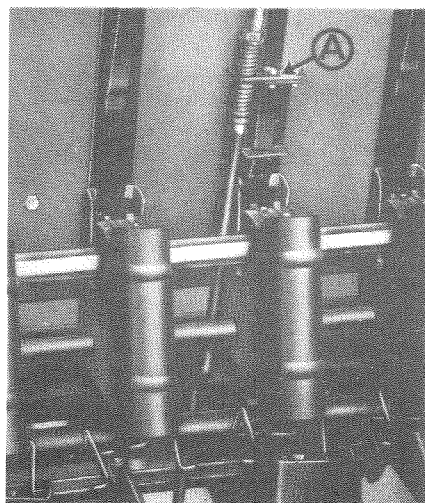


Fig. 6

F 6

La barre de liaison de la trappe est placée à gauche de la descente. S'il n'y a pas assez de place à gauche la barre peut être placée à droite par simple pivotement de la bride A.

DK 7

Når stopklodsen A monteres som vist, vil skoddet åbne helt.

GB 7

When the stop block A is mounted as shown the shutter will open completely.

D 7

Wird der Prellklotz A wie gezeigt montiert, so öffnet sich der Absperrschieber ganz.

F 7

Lorsque la butée A est montée comme l'indique la photo, la trappe s'ouvrira complètement.

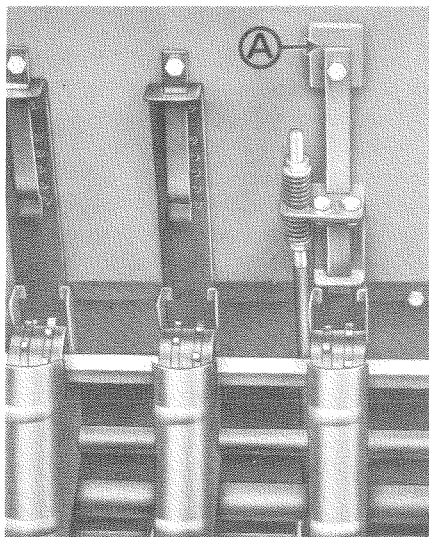


Fig. 7

DK 8

Ved såning af f.eks. raps må alle skodderne stilles 1 hak ned for at hindre frøene i at løbe over såvalserne.

Ved de skod, som lukker og åbner automatisk, drejes stopklodsen A en halv omgang. Åbningen ved disse skod vil nu være den samme som ved de øvrige skod, der er stillet 1 hak ned.

GB 8

When sowing small seeds, e.g. rape seed, all shutters should be pushed down one notch to prevent the seed from running over the sowing wheels.

In this case, give the stop block A half a turn which ensures that the opening of these shutters will correspond to that of the other shutters pushed down one notch.

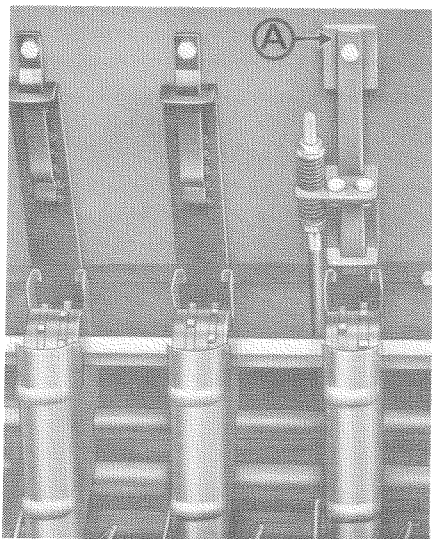


Fig. 8

D 8

Bei der Aussaat von z.B. Raps müssen alle Absperrschieber eine Kerbe nach unten geschoben werden, um zu verhindern, dass Saatgut über die Nockensräder läuft. Um diese Stellung zu erreichen, die durch die Automatik bedient werden, muss der Prellklotz A um 180 Grad gedreht werden. Die Öffnung bei diesen Absperrschiebern ist jetzt identisch mit den übrigen, die eine Kerbe nach unten geschoben worden sind.

F 8

Pour les petites graines, colza par exemple, toutes les trappes doivent être abaissées d'un cran pour éviter que les graines ne coulent au dessus des roues à ergots. Dans ce cas faire pivoter la butée A d'un demi tour de telle façon que l'ouverture de ces trappes soit la même que celle des autres, c'est-à-dire un cran plus bas.

DK 9

viser den rigtige placering på stativet. Afstanden fra samlemuffen til skråstiveren skal være 30 mm, og afstanden fra skråstiveren ned til sekskantakslen 5-10 mm.

GB 9

shows the right placing on the frame. The distance between the coupling and the cross brace should be 30 mm = 1 3/16" and the distance from the cross brace to the hexagonal shaft 5-10 mm = 3/16" - 3/8".

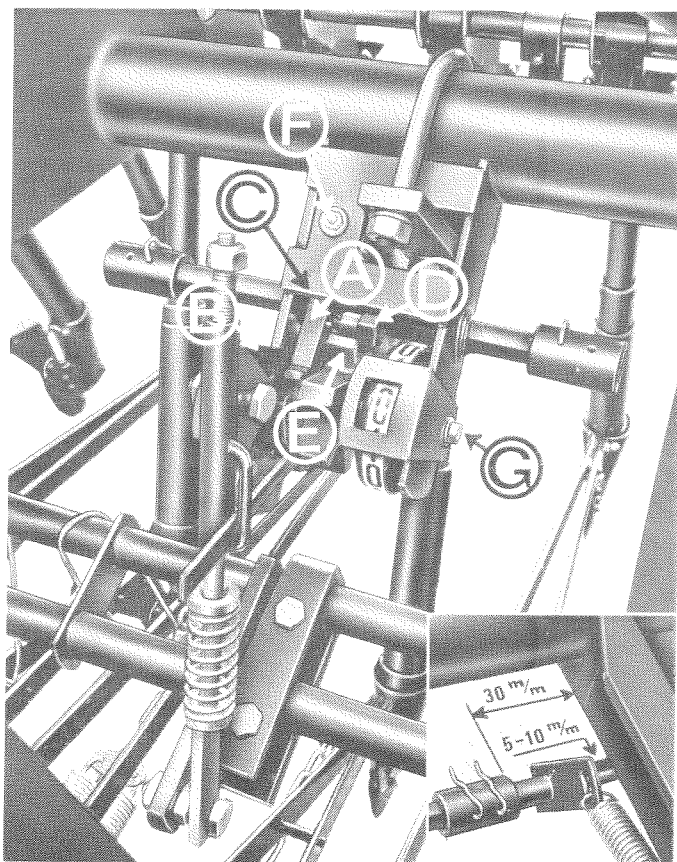


Fig. 9

D 9

zeigt die richtige Plazierung des Schaltmechanismus am Rahmen. Der Abstand zwischen der Steckmuffe und der Querstütze muss 30 mm sein, und der Abstand von der Querstütze bis zur Sechskantwelle 5-10 mm.

F 9

montre l'emplacement correct sur le bâti. La distance entre le manchon d'accouplement et l'entretoise doit être de 30 mm et la distance entre l'entretoise et l'axe hexagonal de 5-10 mm.

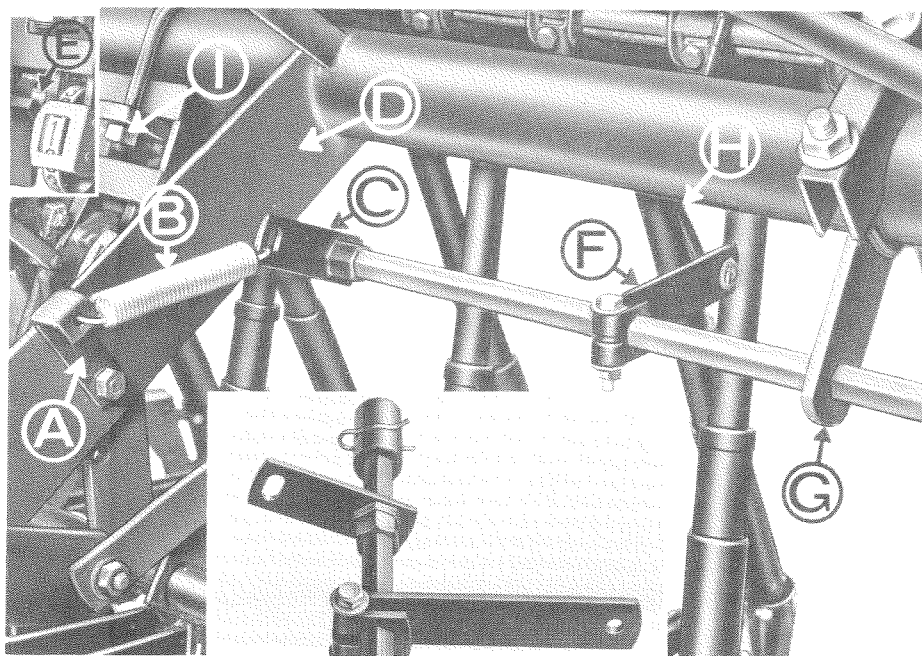


Fig. 10

DK 10

Den korte sekskantaksel skal placeres i venstre side som vist.

(Det er vigtigt, at samlemuffen samt de 2 arme bliver placeret rigtigt på akslen). På maskinstørrelserne 3,50 — 4,00 — 5,00 og 6,00 m skal delene A-B-C placeres på indvendig side af skråstiveren D, som vist på fig. 9.

Sammenkobling af akslerne skal ske, når rullen på krumtappen E er drejet i bund mellem 2 knaster på knasthjulet, og armen F står ca. vandret. Konsollen G placeres, således at forbindelsesstangen H arbejder frit op og ned (kontrolleres ved at dreje sekskantakslen frem og tilbage).

Herefter fastspændes alle dele (husk også dragbåndet).

Beslaget A drejes inden fastspændingen, således at fjederen B strækkes ca. 30 mm, når skodderne er helt åbne.

GB 10

Attach the short hexagonal shaft to the left side, as shown.

(It is important that the coupling as well as the 2 arms are correctly placed on the shaft). On the machine sizes 3.50 — 4.00 — 5.00 — 6.00 m the parts A-B-C should be fitted to the inner side of the cross brace D, as shown on picture 9.

The connection of the shafts should take place when the roller on the crank E is down between 2 teeth on the toothed wheel and the arm F is in approx. horizontal position. Place the bracket G so that the connection rod H moves up and down freely (is controlled by turning the hexagonal shaft forwards and backwards).

Then tighten all parts (also remember the U-bolt).

Before tightening the fitting A should be turned, so that the spring B is stretched approx. 30 mm = 1 3/16" when the shutters are fully open.

D 10

Die kurze Sechskantwelle wird wie auf dem Bild gezeigt, montiert.

(Es ist wichtig, dass die Steckmuffe sowie die 2 Arme richtig auf der Welle plaziert werden). Auf Maschinen von 3,50 — 4,00 — 5,00 und 6,00 m müssen die Teile A-B-C an der inneren Seite der Querstütze D plaziert werden, wie auf Bild 9 gezeigt.

Zusammenkupplung der Wellen erfolgt, wenn die Rolle auf der Kurbel E zwischen den 2 Nocken auf dem Nockensärad zu Boden gedreht ist, und der Arm F etwa waagrecht steht. Die Konsole G plazieren, so dass die Verbindungsstange H frei nach oben und unten arbeitet. (Wird durch Hin- und Herdrehen der Sechskantwelle kontrolliert).

Danach alle Teile festschrauben. (Den Federbügel nicht vergessen).

Der Beschlag A wird vor dem Festschrauben gedreht, so dass die Feder B etwa 30 mm gestreckt wird, wenn die Absperrschieber ganz offen sind.

F 10

Fixer l'arbre hexagonal court à gauche comme indiqué (il est important que le manchon et les 2 bras soient correctement placés sur l'arbre). Sur les semoirs de 3,50 m, 4,00 m, 5,00 m, 6,00 m les pièces A B C doivent être montées sur la face interne de l'entretoise D comme indiqué sur la figure 9.

Le couplage des deux arbres doit se faire lorsque le galet de la manivelle E se trouve en position basse entre 2 dents de la roue dentée et le bras F, approximativement en position horizontale. Placer le support G de telle façon que la tige de liaison H puisse se déplacer librement de bas en haut (on peut contrôler en faisant tourner l'arbre hexagonal en avant ou en arrière).

Procéder au blocage de toutes les pièces (y compris de l'étrier).

Avant blocage, la pièce A doit être tournée de telle sorte que le ressort B soit tendu d'environ 30 mm lorsque les trappes sont grandes ouvertes.

DK 11

Justering af skodlukkeanordningen skal ske på følgende måde:

Løftevippen skal være presset helt op mod øverste stop.

GB 11

Adjustment of the tramlining device should be made in the following way:

The lifting rocker must be fully raised up against the upper stop.

D 11

Regulierung der Fahrgassenschaltung erfolgt in folgender Weise:

Die Kippwelle muss ganz gegen den obersten Anschlag gepresst sein.

F 11

Le réglage du jalonneur doit être effectué de la façon suivante:

Le culbuteur de relevage doit être en position haute en contact avec la butée supérieure.

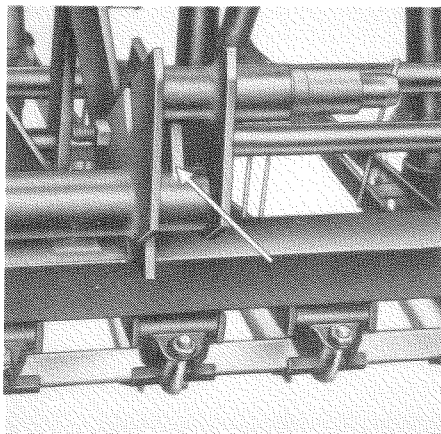


Fig. 11

DK 12

Møtrikken A spændes nu ned, indtil stilleskruen B går mod punktet C. Herefter spændes møtrikken yderligere en omgang. OBS !

Stopskruen B er justeret og må ikke stilles.

GB 12

Now tighten the nut A downwards, till the adjusting screw B meets the point C. After that give the nut one more turn. NB !

The stop screw B has already been set and must not be adjusted.

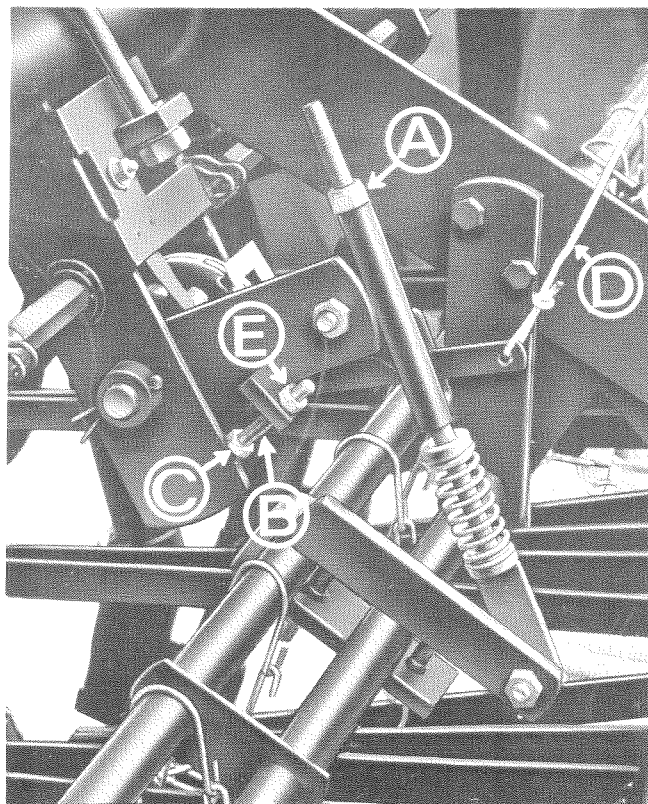


Fig. 12

D 12

Die Mutter A nun anspannen, bis die Stellschraube B den Punkt C berührt. Danach der Mutter noch eine Umdrehung geben.

ACHTUNG

Die Anschlagschraube B ist justiert und darf nicht verstellt werden.

F 12

Serrer l'écrou A jusqu'à ce que la vis de réglage B touche le point C. Puis donner un tour supplémentaire à l'écrou A.

Note: La vis d'arrêt B a déjà été réglée et ne doit pas être modifiée.

DK 13

En finjustering af såhusskodderne vil også være nødvendig. Når skodderne er lukket, spændes øverste fjeder ned til 21 mm (husk også nederste møtrik, da der sidder et afstandsrør mellem de 2 møtrikker).

Ønskes lukkeanordningen sat ud af funktion, f.eks. ved påfyldning af såmateriale, trækkes i snoren D, fig. 12, medens maskinen løftes.

GB 13

A fine adjustment of the seed housing shutters may also be necessary. When the shutters are closed, adjust the nut so that the upper spring length is 21 mm = 7/8" (also remember the lower nut as there is a distance tube between the 2 nuts).

If you want to inactivate the tramlining device, e.g. when filling seed into the hopper, pull the string D, picture 12, while lifting the machine.

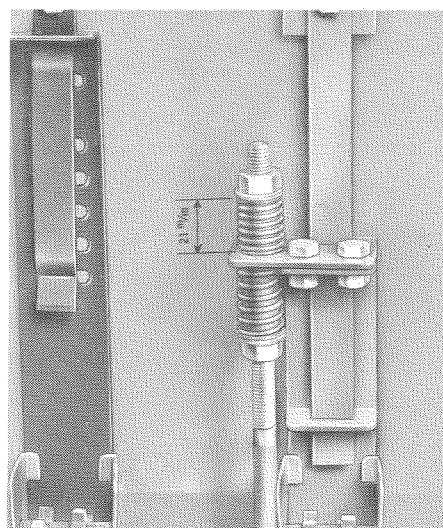


Fig. 13

D 13

Eine nachträgliche Regulierung der Absperrschieber ist auch notwendig. Wenn die Absperrschieber geschlossen sind, wird die obere Feder bis zu 21 mm hinabgespannt (die untere Mutter nicht vergessen, da ein Abstandrohr zwischen den 2 Muttern angebracht ist).

Soll die Automatik ausser Betrieb gesetzt werden, z.B. bei Auffüllung von Saatgut, wird an der Schnur D, Bild 12, gezogen, während die Maschine gehoben wird.

F 13

Un réglage fin des trappes de descentes peut être nécessaire. Lorsque les trappes sont fermées, régler l'écrou de telle sorte que la longueur du ressort supérieur soit de 21 mm (se souvenir également de l'écrou inférieur car il y a un tube entre les 2 écrous).

Si l'on veut supprimer le jalonnage (par exemple lors du remplissage de la trémie) tirer la corde D, figure 12, au moment du rélevage du semoir.

MOUNTING OF AUTOMATIC TRAMLINING DEVICE FOR LIFT-O-MATIC

Cultivator Drill, Type CLE

The automatic tramlining device for type CLE works in the same way as the one for type CLA, CLB, CLD and CLF and adjustment is made according to the instruction for these types.

Mounting:

Fig. 14 shows the correct fitting to the frame. Place the fitting A on the bolt of the lifting rocker and tighten carefully. Place the bracket C with the closing device on the main tube E by means of the fitting D when the connection rod F is parallel to A.

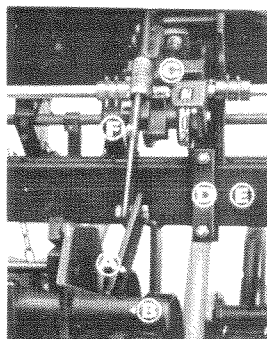


Fig. 14

Fig. 15

Fasten the bearing brackets A to the main tube by means of the delivered fittings and bolts.

Fig. 16

The short hexagonal shaft A is to be fitted in the left side. The arm B should be almost horizontal and the roller on the crank should be in bottom between two cams on the camshaft gear when the hexagonal shaft A with the socket C is assembled with the closing device.

The right side of the machine with the long shaft is mounted in a similar way.

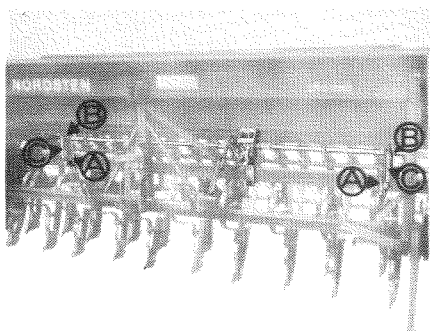


Fig. 15

Fig. 15 place the arm B for the springs C on the outer side of the bearing brackets A so that the springs are stretched approx. 30 mm.

Adjustment of closing device:
see under Fig. 11-12.

Mounting of seed shutters:
see under Fig. 4-5-6-7-9 and 13.

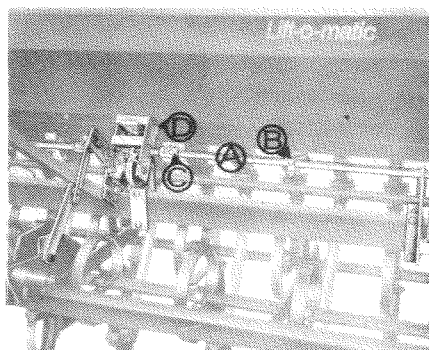


Fig. 16

DK

Smøring

Alle ledforbindelser smøres jævnlgt med olie. Husk især rullen på krumtappen ved knasthjulet.

Fejlfinding

Hvis ikke skodderne lukker regelmæssigt:

1. kan det skyldes, at stilleskruen B, fig. 12, ikke bliver ført helt ned mod punktet C, fig. 12. Når løftevippen går mod øverste stop, se fig. 11. Er dette tilfældet, spændes møtrikken A, fig. 12, ned, indtil stilleskruen B går mod punktet C. Herefter spændes møtrikken yderligere en omgang.
2. Kontrollér herefter, om fjederen A, fig. 9, låser palhjulet. Armen B skal føre palhjulet 2-3 mm forbi enden af fjederen A. Dette justeres ved at løsne møtrikken E, fig. 12, og dreje skruen B opefter. (Husk at låse med møtrikken E).
3. Når skodderne er lukket, skal rullen på krumtappen D, fig. 9, være løftet op og stå på forkanten af knasten E. Den rette indstilling opnås ved at løsne bolten F og skyde fjederen A frem eller tilbage efter behov. Når den rette indstilling er opnået, spændes bolten F igen.

Herefter løsnes bolten G, fig. 9, og pladen drejes, til tallet på skiven står midt i det firkantede hul, og bolten G spændes igen. Efter denne justering må stilleskruen B, og møtrikken A, fig. 12, atter justeres.

Skodderne åbner ikke helt efter at have været lukket

1. dette kan skyldes, at forbindelsesstængerne H, fig. 10, ikke arbejder frit op og ned. Er dette tilfældet, justeres konsollen G og evt. armen F.
2. kontrollér også, at skodderne arbejder frit i såhuset.
3. fjederen B, fig. 10, strammes eventuelt yderligere end de 30 mm, som er foreskrevet — især hvis der er monteret mere end 2 skod.

GB

Lubrication

All linkages must be frequently oiled. Remember in particular the crank roller and the toothed wheel.

Fault Finding

If the shutters do not close regularly:

1. it may be due to the fact that the adjusting screw B, picture 12, is not pressed completely against the point C, picture 12, when the lifting

rocker meets the upper stop, see picture 11. If so, screw the nut A, picture 12, downwards, till the adjusting screw B meets the point C. Then give the nut one more turn.

2. After that check if the spring A, picture 9, locks the pawl wheel. The arm B must carry the pawl wheel 2-3 mm = approx. 1/8" past the end of the spring A. This is adjusted by slackening the nut E, picture 12, and by turning the screw B upwards (also remember to lock with the nut E).
3. When the shutters are closed the roller on the crank D, picture 9, must be lifted and placed on the outside edge of the tooth E. The correct adjustment is obtained by slackening the bolt F and by pushing the spring A forwards and backwards, as required. When the right adjustment is obtained, tighten the bolt F again.

Then slacken the bolt G, picture 9, and turn the plate, till the figure on the dial is in the middle of the square hole, after which the bolt G should be tightened again. After this adjustment the adjusting screw B and the nut A, picture 12, must be adjusted again.

If the shutters do not fully open after having been closed

1. it may be due to the fact that the connection rods H, picture 10, are not moving up and down freely. If so, adjust the bracket G and the arm F, if necessary.
2. Also check that the shutters work freely in the seed housings.
3. the spring B, picture 10, should possibly be tightened more than the prescribed 30 mm = 1 3/16" — especially if more than 2 shutters have been fitted.

D

Schmieren

Alle Gliedverbindungen häufig ölen — besonders die Rolle auf der Kurbel beim Schrägnockenrad.

Störungen !

Wenn die Absperrschieber nicht regelmässig schliessen :

1. kann es davon herrühren, dass die Stellschraube B, Bild 12, nicht ganz gegen den Punkt C, Bild 12, herabgeführt wird und die Kippwelle den oberen Anschlag berührt, siehe Bild 11. Ist dieses der Fall, wird die Mutter A, Bild 12, herabgespannt, bis die Stellschraube B den Punkt C berührt. Danach der Mutter noch eine ganze Umdrehung geben.
2. Danach kontrollieren, ob die Feder A, Bild 9, das Klinkrad verschliesst. Der Arm B muss das Klinkrad 2-3 mm an dem Ende der Feder A vor-

beiführen. Dieses wird justiert, dadurch dass man die Mutter E, Bild 12, löst, und die Schraube B nach oben dreht. (Vergessen Sie nicht, mit der Mutter E zu verschliessen).

3. Wenn die Absperrschieber geschlossen sind, muss die Rolle auf der Kurbel D, Bild 9, hochgehoben sein und auf der Vorderkante des Nockens E stehen. Die richtige Einstellung wird erreicht, dadurch dass man den Bolzen F löst und die Feder A hin og her nach Bedarf schiebt. Wenn die richtige Einstellung erreicht ist, wird der Bolzen F wieder gespannt.

Danach den Bolzen G lösen, und die Platte drehen, bis die Zahl auf der Scheibe in der Mitte des viereckigen Lochs steht, und den Bolzen G wieder spannen. Nach dieser Justierung müssen die Stellschraube B, Bild 12, und die Mutter A wieder nachgestellt werden.

Wenn die Absperrschieber nicht ganz öffnen, nachdem sie geschlossen gewesen sind.

- 1 kann es davon herrühren, dass die Verbindungsstangen H, Bild 10, nicht frei nach oben und unten arbeiten. Ist dieses der Fall, wird die Konsole G und eventuell der Arm F justiert.
2. Auch kontrollieren, dass die Absperrschieber frei in den Sägehäusen arbeiten.
3. Die Feder B, Bild 10, wird eventuell mehr als die vorgeschriebene 30 mm gespannt — besonders wenn mehr als 2 Absperrschieber montiert sind.

F

Graissage

Toutes les articulations doivent être huilées fréquemment. En particulier la manivelle et la roue dentée.

Causes de mauvais fonctionnement

Si les trappes ne ferment pas régulièrement:

1. Il se peut que la vis de réglage B, figure 12, ne soit pas totalement en contact avec le point C, figure 12, lorsque le culbuteur de relevage touche la butée supérieure, voir figure 11.

S'il en est ainsi, visser l'écrou A, figure 12, jusqu'à ce que la vis B touche le point C. Puis donner à l'écrou A un tour supplémentaire.

2. Puis vérifier que le ressort A, figure 9, verrouille la roue à cliquet. Le bras B doit entraîner la roue à cliquet 2 à 3 mm au delà du bout du ressort A. Le réglage se fait en desserrant l'écrou E, figure 12, et en tournant la vis B vers le haut (veiller à bloquer l'écrou E).

3. Lorsque les trappes sont fermées, le roulement de la manivelle D, figure 9, doit être relevé et placé le long du bord extérieur de la dent E. Le réglage correct s'obtient en desserrant le boulon F et en poussant le ressort A en avant ou en arrière selon le cas. Lorsqu'un réglage correct a été obtenu resserrer le boulon F.

Puis desserrer le boulon G, figure 9, tourner la plaque jusqu'à ce que le chiffre du cadran soit au milieu de la fenêtre carrée. Resserrer le boulon G. Ce réglage effectué, il convient de régler à nouveau la vis de réglage B et l'écrou A, figure 12.

Si les trappes ne s'ouvrent pas complètement après avoir été fermées:

1. Il se peut que les tiges de liaison H, figure 10, ne se déplacent pas librement de haut en bas. Dans ce cas régler le support G et le bras F, si nécessaire.
2. Vérifier que les trappes fonctionnent librement dans les logements.
3. Le ressort B, figure 10, doit éventuellement être comprimé plus que les 30 mm recommandés spécialement si plus de 2 trappes sont équipées.

DK

Eks. 1 viser konstant lukning af ét skod. Køresporet passer til sprøjte med dobbelt så stor arbejdsbredde som såmaskinen, f.eks. 4.00 m såmaskine og 8.00 m sprøjte. Der skal køres nøjagtigt, da sporene fremkommer ved to træk (sprøjtning til skel er mulig).

GB

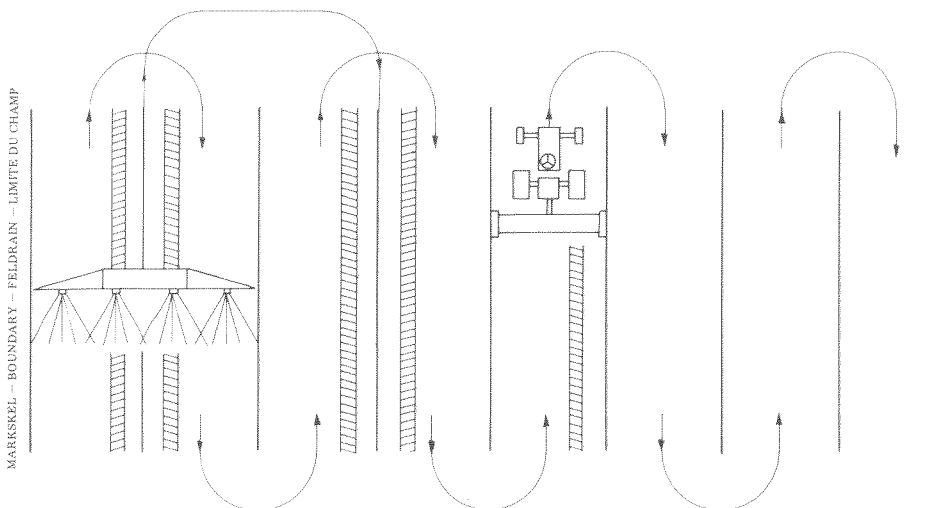
Example 1 shows a constant closing of one shutter. The tramline suits sprayers with twice as big working width as the seed drill. E.g.: 4.00 m seed drill and 8.00 m sprayer. It is essential that you drive with accuracy as the tramlines appear after two passes (spraying up to boundary is possible).

D

Beispiel 1. Hier ist ein einzelner Schieber fortwährend geschlossen. Die Fahrgasse entspricht einer Spritze mit einer Arbeitsbreite, die doppel so gross wie die der Drillmaschine ist, z.B. 4.00 m Drillmaschine und 8.00 m Spritze. Es muss sehr genau gefahren werden, da die Fahrgasse nach zwei Strecken entsteht. (Hierdurch wird das Spritzen bis an den Rain möglich).

F

Exemple 1 montre la fermeture constante d'une seule trappe de descente. Le chemin convient à un pulvérisateur dont la largeur de travail est double de celle du semoir, comme par exemple un semoir de 4.00 m et un pulvérisateur de 8.00 m. Il faut conduire très exactement, puisque le chemin est fait en deux passages. (De cette façon, vous avez la possibilité de projeter jusqu'à la limite du champ).



DK

Eks. 2 viser automatisk lukning af to skod hver anden gang, hvilket giver samme forhold, som eks. 1.

GB

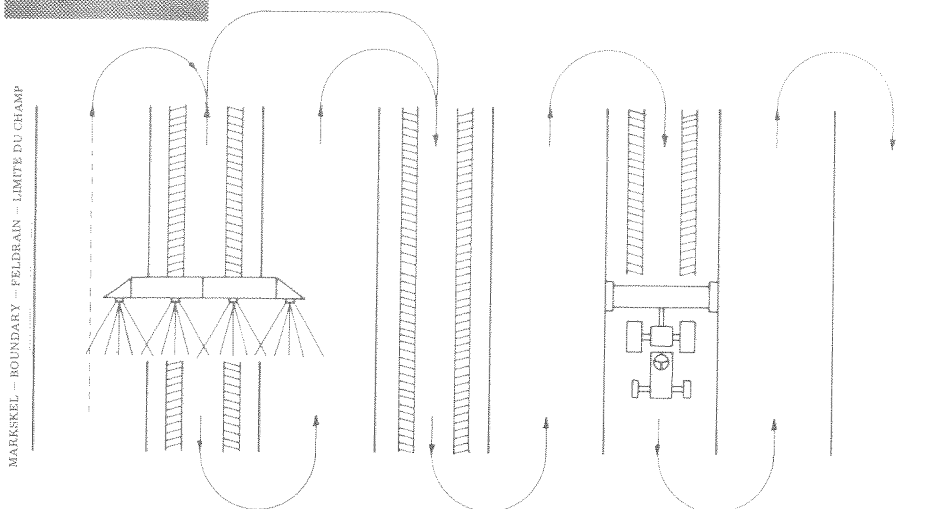
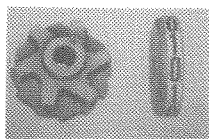
Example 2 shows an automatic closing of two shutters during every second pass, which gives the same tramlines as in example 1.

D

Beispiel 2. Zwei Schieber werden automatisch bei jedem zweiten Anheben der Drillmaschine geschlossen, welches das gleiche Verhältnis wie Beispiel 1 gibt.

F

Exemple 2 montre la fermeture automatique de deux trappes de descente pendant tous les deux passages, ce qui donne le même rapport que Exemple 1.



DK

Eks. 3 viser automatisk lukning af 2 skod hver 3. gang, så køresporet passer til sprøjte, der har tre gange større arbejdsbredde end såmaskinen, f.eks. 4.00 m såmaskine og 12.00 m sprøjte.

GB

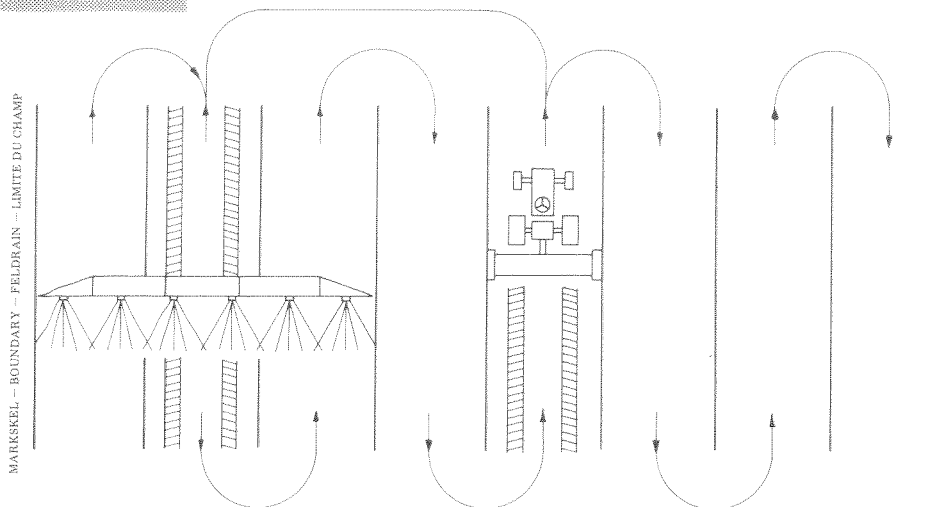
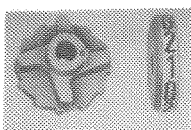
Example 3 shows an automatic closing of three shutters during every 3rd pass, so that the tramline suits a sprayer with three times as big working width as the seed drill. E.g.: 4.00 m seed drill and 12.00 m sprayer.

D

Beispiel 3. Zwei Schieber werden automatisch bei jedem dritten Anheben geschlossen, so dass die Fahrgasse einer Spritze entspricht, deren Arbeitsbreite dreimal grösser als die der Drillmaschine ist, z.B. 4.00 m Drillmaschine und 12.00 m Spritze.

F

Exemple 3 montre la fermeture automatique de deux trappes de descente pendant tous les 3 passages de sorte que le chemin convienne à un pulvérisateur dont la largeur de travail dépasse celle du semoir trois fois, comme par exemple un semoir de 4.00 m et un pulvérisateur de 12.00 m.



DK

Eks. 4 viser automatisk lukning af 2 skod hver 4. gang, så køresporet passer til sprøjte, der har fire gange større arbejdsbredde end såmaskinen, f.eks. 2.50 m såmaskine og 10.00 m sprøjte.

GB

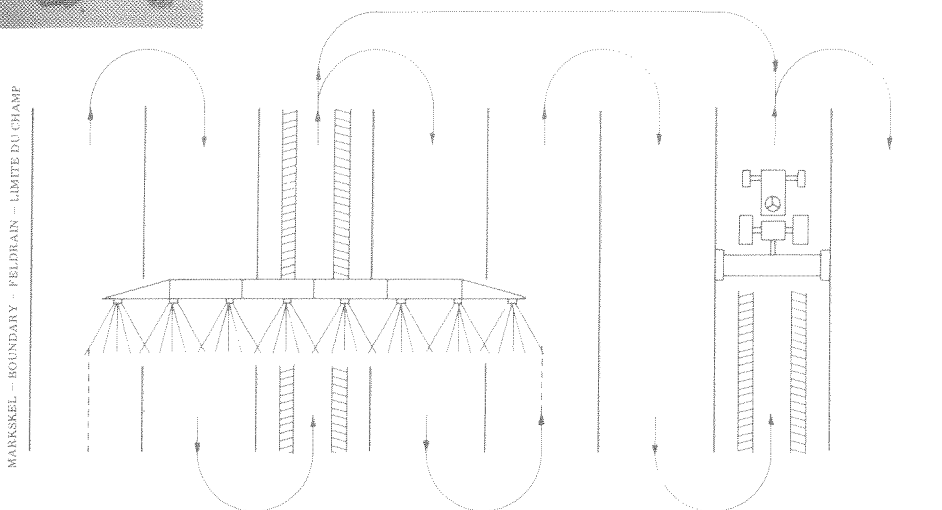
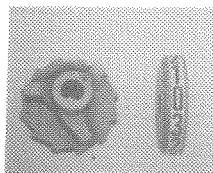
Example 4 shows an automatic closing of 2 shutters during every 4th pass, so that the tramline suits a sprayer with four times as big working width as the seed drill. E.g. 2.50 m seed drill and 10.00 m sprayer.

D

Beispiel 4. Zwei Schieber werden automatisch bei jedem vierten Anheben geschlossen, so dass die Fahrgasse einer Spritze entspricht, deren Arbeitsbreite viermal grösser als die der Drillmaschine ist, z.B. 2.50 m Drillmaschine und 10.00 m Spritze.

F

Exemple 4 montre la fermeture automatique de deux trappes de descente pendant tous les quatre passages où le chemin convient à un pulvérisateur dont la largeur de travail dépasse celle du semoir quatre fois, comme par exemple un semoir de 2.50 m et un pulvérisateur de 10.00 m.



DK

Eks. 5 viser automatisk lukning af ét skod i to på hinanden følgende træk og derefter åbnet i to træk, så køresporet passer til sprøjte, der er fire gange bredere end såmaskinen, f.eks. 3.00 m såmaskine og 12.00 m sprøjte (sprøjtning til skel er mulig).

GB

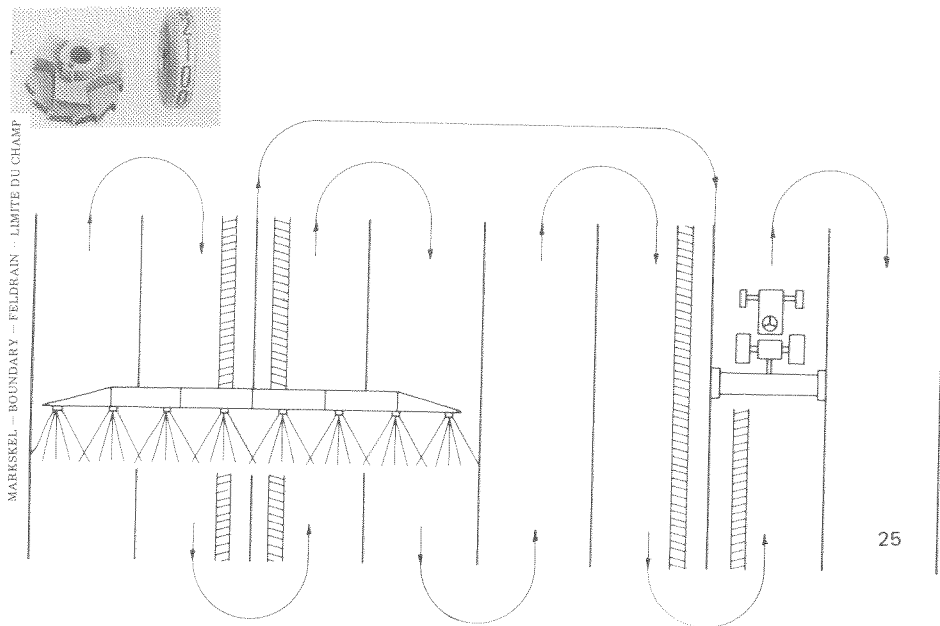
Example 5 shows an automatic closing of one shutter during two successive passes — during the next two passes the shutter is then open, so that the tramline suits a sprayer which is four times as wide as the seed drill. E.g. 3.00 m seed drill and 12.00 m sprayer (spraying up to boundary is possible).

D

Beispiel 5. Ein einzelner Schieber wird automatisch auf zwei nach einander folgenden Strecken geschlossen und danach auf zwei Strecken geöffnet. Auf diese Weise wird die Fahrgasse einer Spritze entsprechen, deren Arbeitsbreite viermal grösser als die der Drillmaschine ist, z.B. 3.00 m Drillmaschine und 12.00 m Spritze. (Das Spritzen bis an den Rain wird möglich sein).

F

Exemple 5 montre le fermeture automatique d'une seule trappe de descente pendant deux passages et ensuite deux passages sans fermer aucune trappe. De cette façon, le chemin convient à un pulvérisateur dont la largeur de travail dépasse celle du semoir quatre fois, comme par exemple un semoir de 3.00 m et un pulvérisateur de 12.00 m. (De cette façon, vous pouvez projeter jusqu'à la limite du champ).



DK

Eks. 6 viser automatisk lukning af 2 skod hver 5. gang, så køresporet passer til sprøjte, der har fem gange større arbejdsbredde end såmaskinen, f.eks. 3.00 m såmaskine og 15.00 m sprøjte.

GB

Example 6 shows an automatic closing of 2 shutters during every 5th pass, so that the tramline suits a sprayer with five times as big working width as the seed drill. E.g. 3.00 m seed drill and 15.00 m sprayer.

D

Beispiel 6. Zwei Schieber werden automatisch bei jedem fünften Anheben geschlossen, so dass die Fahrgasse einer Spritze entspricht, deren Arbeitsbreite fünfmal grösser als die der Drillmaschine ist, z.B. 3.00 m Drillmaschine und 15.00 m Spritze.

F

Exemple 6 montre la fermeture automatique de deux trappes de descente pendant tous les cinq passages ce qui fait un chemin convenant à un pulvérisateur dont la largeur de travail dépasse celle du semoir cinq fois, comme par exemple un semoir de 3.00 m et un pulvérisateur de 15.00 m.

